

Bitte, bitte, lies mich (*Bitte, bitte, léeme*)

Bitte, bitte, lies mich (Bitte, bitte, read me)

Sofía Natalia Tamayo Lara
sofianataliatl@hotmail.com

Licenciatura en Comunicación Pública
Universidad de Guadalajara
Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

RESUMEN

La presente investigación analiza las posibles maneras en que el contexto afecta la traducción de un texto de un idioma a otro. Así mismo, observa la interacción de los distintos planos contextuales en que está inserto el texto y la mutua complementación que proporcionan a la generación de un texto equivalente en significado y coherencia en el idioma destino.

ABSTRACT

This research analyzes the ways in which context affects the translation of a text from one language to another. Likewise, this article looks at the interaction of different contextual planes in which a text is inserted, and the mutual complementation that they provide for the development of a text that is equivalent in meaning and coherence in the destination language.

PALABRAS CLAVE

Contexto, BDSM, traducción, significado, significante, valor.

KEYWORDS

Context, BDSM, translation, meaning, signifier, value.

Elaborado: junio de 2014
Aceptado: noviembre de 2014



Introducción

La siguiente investigación analizó el papel del contexto en la traducción. Partiendo de los conceptos de Saussure, significado, significante y valor, se observó cómo el contexto determina las palabras (significantes) que se usan en la traducción para mantener el significado original y teniendo validez en la lengua a la que se traslada.

El contexto no se reduce únicamente a lo lingüístico, también los hechos que se realizan paralelos a la palabra y el contexto socio-cultural influyen en la decisión del traductor.

Tomando en cuenta estos tres aspectos, no es de sorprender que un mismo significante pueda adquirir distintas traducciones dentro de un mismo texto. Así podemos observar cómo los distintos planos contextuales se influyen y complementan mutuamente en la traslación de sentido de una lengua a otra.

Las premisas de la trayectoria: la comunidad de cuero, la lengua y la transición

Los códigos y signos constituyen la forma en la que el hombre ordena sus ideas y categoriza el mundo, como explica Víctor Miguel Niño (2007), son características que conforman al lenguaje, el cual define como una herramienta para la comunicación.

Según la filosofía lingüística sistemática “nuestro lenguaje tiene una estructura lógica que es un reflejo fiel de la realidad” (Méndez, 2010, p. 99), es decir, es el intermediario entre el mundo real y el pensamiento.

De la misma forma Saussure (en Niño, 2007) afirmó que los signos nos permiten distinguir dos ideas de manera más clara y constante. Por lo que al traducir es inevitable que alguna parte del significado se pierda y la otra se conserve por las diferencias de campos semánticos, de tiempos y modos verbales, entre otros. La decisión depende del traductor y la relevancia que le dé a cada sentido en determinado contexto (Mas, 2001).

Debido a lo anterior, se infiere la importancia de la traducción fidedigna entre un idioma y otro para que la percepción de las ideas no sea afectada de manera tan radical y la comunicación resulte más efectiva. El fenómeno, a grandes rasgos, es el contraste entre una obra y su traducción a otro idioma así como el contraste en la percepción del mensaje, que está determinada por la diferencia de traducción (Mas, 2001).

Específicamente, esta investigación se centra en la traducción del idioma alemán al español. Se trabajó con el idioma español de México por ser el país donde se realizó la investigación y el alemán estándar, también conocido como *Hochdeutsch*. Es importante esta aclaración en el alemán, ya que existen varios dialectos de éste en los territorios de Alemania, Austria y Suiza.

Las razones por las que se trabajó con el *Hochdeutsch* son: por ser el estandarizado, está regulado y es entendido por cualquier hablante del idioma sin importar su dialecto regional; el grupo de rock del que es la canción que se estudió es de Berlín, donde no hay dialecto, solo *Umgangssprache*, que se refiere a usos coloquiales y ligeros cambios en la acentuación, pero que respeta las reglas y pronunciación del *Hochdeutsch*.



Bitte bitte es una canción de 1989 del grupo “Die Ärzte” (Los médicos). La canción está dirigida principalmente al público practicante del Bondage: Discipline, Domination, Submission, Sadism and Masochism (BDSM). El cual, de acuerdo con Thomas Weinberg (2008), es una subcultura cuyas prácticas erótico-sexuales se basan en la idea polarizada de dominio y sumisión.

Weinberg (2008) expone que aparte de las prácticas a las que este movimiento debe sus siglas, incluye otras prácticas y fetiches como besos negros, lluvia dorada (micciones) y escato (coprofilia), disfraces, vestimenta de cuero (símbolo distintivo del BDSM), entre otras prácticas eróticas que contienen elementos no tan habituales e implican los roles amo-esclavo. De acuerdo con Weinberg (2008), estas prácticas no son actos de cólera o violencia con intenciones perjudiciales, de hecho, hay prácticas dentro del BDSM que no implican el daño físico en sí como lo es el *bondage*. Calafia, educadora sexual (en Weinberg, 2008), considera al poder como el centro del BDSM, dejando al dolor únicamente como un medio de ejercerlo entre otros.

Weinberg y Falk (en Weinberg, 2008) consideran que el BDSM tiene 3 características esenciales: el erotismo, el consenso y el juego. Al ser una práctica consensuada, algunos autores (Myers y Scoville en Weinberg, 2008) manifiestan la importancia de la confianza. Por otro lado, en la parte lúdica se encuentra la fantasía como base de estas prácticas. Por consiguiente, se requiere de al menos otra persona que colabore en la realización de la fantasía, que requiere de ambos polos (dominante y sumiso). Por su parte, Havelock Ellis, iniciador del estudio científico del sexo (en Weinberg, 2008), agrega la importancia del amor en la realización de estas prácticas eróticas.

La palabra conflictiva

Bitte es una palabra con múltiples acepciones, debido a que su significado comprende el de 6 términos en español e inglés, los cuales se explican más adelante. No hay una regla absoluta que lo rijan, como suele suceder en este idioma, pero cuando se ha entrado en la lógica del alemán, puede entenderse su aplicación y significado.

Una canción, cuya letra repita este término constantemente bajo contextos distintos resulta retardadora y fructífera para el análisis.

Marco teórico. El contexto del analista

Para K. Bühler (en Niño, 2007) el lenguaje es símbolo, síntoma y señal; símbolo, por su cualidad de representación conceptual; síntoma, por proyectarse, expresarse y compartir desde su interior; y señal, porque permite interactuar con los demás, producir y **compartir la cultura**. Como ya se ha expuesto, la investigación observó cómo afecta el contexto a la traducción, la cual funciona como medio para compartir e intercambiar cultura. Debido a esto, se utilizó la semiótica por ser “la disciplina que estudia los signos en el seno de la vida social” (Niño, 2007, p. XVII) como marco teórico.

De acuerdo con Zecchetto (2003), “a la semiótica le corresponde verificar la estructura de los signos y la validez que pueden tener en las *percepciones culturales* [cursivas añadidas]” (Zecchetto, 2003, p. 19). La semiótica se encarga de la relación entre significado y significante, como de su papel en un contexto social y cultural determinado. A su vez, Víctor Niño (2007) afirma que “el estudio de la semiótica y la lingüística, y de su aplicación en el desarrollo del conocimiento



del idioma... toma aún mayor auge, como vía de acceso a la cultura.” (Niño, 2007, p. XVIII).

De esta forma la semiótica toma un fuerte papel al momento de la traducción, pues no sólo se interesa por cambiar las palabras de un idioma a otro, sino que la significación sea afectada lo menos posible tras pasar de un lenguaje a otro.

La semiótica apareció tras los estudios de Saussure y Peirce (Zecchetto, 2003). La corriente de la semiología, instaurada por Saussure, es de una visión lingüística. Éste la planteó como una ciencia que estudie a los signos en la vida social y que muestre en qué consisten estos y cuáles son las leyes que los regulan. Para él, la semiología era algo más amplio que la lingüística, ya que la lengua es solo un sistema de signos entre otros tantos y todos en su amplio conjunto están inmersos en la semiología (Saussure en Zecchetto, 2003).

Esta investigación está basada en el trabajo de Saussure, debido a que, como menciona Zecchetto (2003), Saussure concibió a la *semiología* con una base en la psicología social, pero sin apartarse de la perspectiva lingüística. Afirmaba que para distinguir dos ideas claramente necesitamos de los signos (Saussure en Niño, 2007).

Saussure también enfatiza en su *Curso de lingüística general* (1945) que “...los términos implicados en el signo lingüístico son ambos psíquicos y están unidos en nuestro cerebro por un vínculo de asociación.” (Saussure, 1945, p.91). Por ello, resultó viable para este proyecto su teoría, ya que lo que busca la traducción es generar un vínculo de asociación similar, a través de distintos significantes.

Saussure definió al *significante* o *imagen acústica*

como aquello que percibimos en la realidad y nos abstrae el concepto al que está ligado. A este concepto lo llama *significado* y es la idea abstracta que tenemos de la realidad. El vínculo de asociación entre un significado y su significante lo define como “signo”.

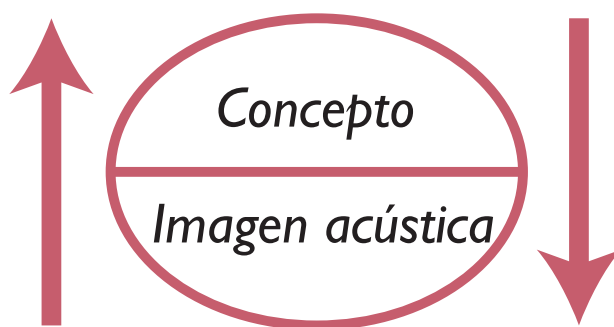
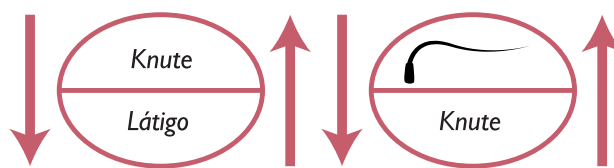


Imagen original en Saussure, 1945, p.92



Basada en la imagen de Saussure, 1945, p.92

El esquema anterior es con el que Saussure (1945) ejemplifica esta relación entre significado y significante. El círculo representa al signo. Como puede observarse, en el signo hay una relación entre el concepto (parte superior) y la imagen acústica (parte inferior), que a su vez nos permite la relación entre distintos idiomas. De manera que si tenemos la palabra *Knote*, que en alemán significa látigo, podemos crear una relación recíproca entre nuestra concepción de látigo a partir de un referente físico o de un referente en nuestra propia lengua. Por esto, cuando se aprende un idioma, los significantes aprendidos se relacionarán con los ya conocidos, pero posteriormente puede crearse una



relación directa entre el significado conceptual y el significante en la otra lengua.

La unión entre significado y significante es arbitraria, por lo que la secuencia de sonidos no fue selecta por su relación fonética con el concepto. Como ejemplo, Saussure toma las diferencias entre las lenguas que tienen diferentes significantes para un mismo significado. Por esta razón arbitraria, los signos lingüísticos son *inmotivados*, es decir, a diferencia de los símbolos que guardan una relación directa con lo que representan y no podrían ser sustituidos por cualquier otro significante (la justicia y la balanza por ejemplo), las palabras y onomatopeyas no tienen una relación natural con su significado.

Otra característica del signo lingüístico es la linealidad. Por ser auditivo, se somete a una pauta temporal para su ejecución, la cual se aprecia gráficamente al momento de leer/escribir, por lo que un signo lingüístico necesita temporalidad para poder ser percibido.

El signo también es inmutable, pues es la sociedad la que está ligada a él y lo adquiere a través de la herencia. Un signo no cambia o aparece repentinamente por voluntad de una única persona, sino que está antes de que nazca y después de su muerte. Sin embargo, el signo es mutable a la vez, porque las sociedades cambian a lo largo de la historia y entre todos los sucesos, el habla se ve afectada y algunas veces segmentada.

El lingüista consideraba que el valor de un término es resultado también de la presencia de otros tantos. El valor es, para Saussure, parte de la significación, pero no debe confundirse con el significado. El valor consta de dos características principales: puede compararse con otras palabras (sinónimos, por ejemplo) y puede

representar ideas (trocar por algo desemejante). De esta manera, se pueden tener dos significantes de distinto idioma que signifiquen lo mismo pero cuyo valor sea diferente, porque los contextos en que pueden aplicarse cambian.

El valor de un signo está determinado por la coexistencia con otros signos.

Dentro de una misma lengua, todas las palabras que expresan ideas vecinas se limitan recíprocamente: sinónimos como recelar, temer, tener miedo, no tienen valor propio más que por su oposición; si recelar no existiera, todo su contenido iría a sus concurrentes. Al revés, hay términos que se enriquecen por contacto con otros. (Saussure, 1945, p. 140).

Saussure consideraba que las palabras no representan conceptos “naturales” al hombre, sino valores que emanan de cada sistema lingüístico, por lo que no hay correspondencias exactas de lengua a lengua.

Lo que diferencia los valores entre diferentes palabras y, más aún, los significados, es la diferencia “acústica” que existe entre ellas, es decir, una palabra es entendida por sus diferencias con las demás, dentro de un sistema de elementos sonoros que delimitan el habla. Debido a ello, también se usó el concepto *valor*, pues conyeva no sólo el significado general, sino que requiere de un contexto, que es justamente lo que se pretendió analizar.

Materialidad y trayectoria de la traducción. El sumiso en el análisis

La canción analizada fue “Bitte, bitte” del grupo alemán “die Ärzte”, la cual fue publicada en 1988 en el álbum “Das ist nicht die ganze Wahrheit...”. Para contextualizar la traducción, se utilizó el



video oficial de la misma. También se usó la traducción al español de *Musicplayon* como punto de comparación.

Como contexto para traducir la letra de la canción, se usó el video de la misma, ya que, por la relación que la canción y el video tienen, el contexto del video complementa la información que brinda la letra por sí misma. También se tomó en cuenta algunas frases coloquiales que se usan en Alemania, cuyo significado real difiere de su significado literal, así como la propia jerga que se usa en el BDSM.

Se realizó un cuadro donde se muestra la letra original de la canción en alemán, la cual representa los significantes, pues dichas palabras son significantes en alemán; la traducción publicada por *Musicplayon*, la cual de manera general se basa únicamente en el significado de la letra; y la propuesta de traducción, que toma en cuenta los valores de las palabras y/o frases.

Debajo de cada verso (en algunos casos, conjunto de versos) se encuentra el procedimiento y argumentación para que la propuesta de traducción quedara como se muestra y para que el lector tenga la oportunidad de comparar las tres versiones mientras lee el procedimiento.

Letra original (significante)	Traducción de musicplayon (significado en español)	Propuesta (valor)
Bitte, bitte. Bitte, bitte.	Por favor, por favor. Por favor, por favor.	Pase, pase. Pase, pase.

Bitte tiene un valor amplio, ya que puede significar: “por favor” (*bitte*); “adelante” (*bitte [schön]*) en un sentido de cortesía; “disculpe/a” (*[wie] bitte?*), cuando se desea que se repita o se explique algún comentario; entre otros que por cuestiones de relevancia no se han incluido.

En contextos coloquiales, puede suprimirse el resto de una frase (siempre que se trate de una expresión común) y decirse únicamente *bitte* sin que el contenido se altere.

El contexto que brinda el video en esta primera parte de la letra (min 1:14) es de un joven en el umbral de una puerta, la cual se abre cuando este personaje se acerca a ella. Debido a esto, puede deducirse que es una invitación a que pase. Es decir, la expresión *Bitte [treten Sie ein]* (Por favor, pase usted).

Aunque el “usted” (*Sie*) no está explícito, resulta más conveniente por el contexto de seriedad y oficina que se maneja en esta parte. Se considera, por tanto, que “pase” sería la traducción que transmite el mismo valor semántico de invitación a pasar.

Ich habe ein Geschenk für dich.	Tengo un regalo para ti.	Tengo un regalo para ti.
---------------------------------	--------------------------	--------------------------

En esta frase, las palabras que se usan son más específicas porque sus valores son menos amplios, ya que están cercados por la presencia de otras palabras dentro de la misma oración. Además, cuenta con un doble contexto, el de las palabras mismas y el de las acciones del video.

Por una parte, *Geschenk* solo tiene ese sentido de regalo, obsequio o presente, por tanto, un significado más exacto. Por otra parte, el contexto del video refuerza este uso, pues muestra la acción de la entrega del “regalo” (min 1:30) mientras se escucha la oración.

Así mismo, las palabras *für dich* deciden que utilice “para ti” como una cuestión de respeto al estilo del texto original. Se descartan expre-



siones como “Te tengo un regalo”, porque el alemán cuenta con ambas formas gramaticales, por lo que no afecta el contenido del mensaje, pero sí cambia el estilo. Si el autor lo hubiera querido expresar de esta manera, lo habría escrito con la declinación dativa *dir* y sin la preposición *für*.

Ich liebe dich. Ich schenk' dir mich.	Te quiero. Me entrego a ti.	Te amo. Me entrego a ti.
---------------------------------------	-----------------------------	--------------------------

Las tres formas más comunes de expresar afecto/atracción erótica son con el verbo *gefallen*, cuyo equivalente sería gustar y es el primero que se dice cuando hay atracción física; *mögen*, que expresa un cariño más allá de la atracción y puede expresarse tanto a amigos como a pareja erótica; y *lieben*, que es la máxima expresión de amor, es decir, amar. Palabra que, por cierto, muestra una relación morfológica fácilmente apreciable con el sustantivo para amor, *Liebe* y *lieben*.

En la segunda oración, el sujeto es también objeto directo como lo refleja el pronombre *mich*. El apóstrofe representa la elisión de la “e” correspondiente a la conjugación en primera persona singular, que en *Umgangssprache* se omite usualmente. Aunque la traducción literal sería “Me regalo a ti”, porque el verbo *schicken* es regalar u obsequiar, al traducirlo de esta manera, se estaría viendo únicamente el significado, pero el contenido (valor) expresa una entrega, la cual quedará sostenida en los versos que siguen y le da mayor lógica en español. Aquí puede observarse como el verbo *schicken* tiene un valor más amplio que obsequiar, ya que abarca el significado de “obsequiar/regalar” y, en ciertos contextos, “entregar”.

De igual manera, el significado puede comprobarse en el videoclip (min 1:37) al observar

como los dos personajes en escena estiran sus brazos hacia la oyente, después de que uno tocase el área izquierda de su pecho, área donde se encuentra el corazón, el cual es comúnmente relacionado con el amor en países occidentales.

Frag mich nitch. Du weißt warum.	No me preguntes, saber por qué.	No me preguntes. Sabes por qué
----------------------------------	---------------------------------	--------------------------------

La primera oración es un imperativo en segunda persona; la segunda es una oración en presente con el verbo accionado, por lo que es necesario resaltar la problemática del verbo en infinitivo como error del traductor que no notó la conjugación ni el error lógico que presenta.

El verbo *wissen* está delimitado a actuar como saber académico o formal por la presencia de la palabra *kennen*, que indica un conocimiento más empírico e informal. Por ejemplo: uno puede conocer a una persona (*kennen*), pero no puede saberla (*wissen*), sin embargo, se puede saber o conocer una dirección. Así mismo, se puede saber la causa de algo, en otras palabras, el por qué. Reforzando esta hipótesis, en el video se muestra durante esta parte de la canción a uno de los personajes haciendo una seña hacia su cabeza, la cual se relaciona en varios países occidentales con pensar (min 1:46).

Ab heut' bin ich dein Eigentum.	A partir de hoy ' soy de tu propiedad.	A partir de hoy soy tu propiedad
---------------------------------	--	----------------------------------

Ab se utiliza en este caso como una preposición temporal que indica el inicio de una actividad. *Heute* es un adverbio temporal que hace referencia al mismo día en que se habla, por lo que su equivalente es “hoy”.

En la canción *heute* se ve afectado por la elisión de la “e” del lenguaje coloquial. La elisión está siendo señalada por el apóstrofo.



Eigentum posee únicamente el significado de propiedad (Pocket Wörterbuch Spanisch, 2013). Esta palabra es muy específica, ya que su prefijo “*eigen*” significa propio o personal y sirve para indicar la posesión “absoluta” de algún bien. Por ejemplo: *mein eigenes Haus*, mi propia casa.

Se omitió el apóstrofe que posee la traducción de internet, ya que, como se explicó, solo señala la elisión de la “e” en *heute*. También se eliminó la preposición “de” debido a que *dein* es el adjetivo posesivo de la segunda persona singular y no hay otra preposición junto a esta. Por lo tanto no se rompe ninguna regla gramatical del español, no suena ilógico y se respeta el valor.

Du tust mir weh. Was will ich mehr?	¿Me duele lo que quiero?	Tú me lastimas. ¿Qué más quiero?
--	-----------------------------	-------------------------------------

La traducción de *Musicplayon* puede ser una mala interpretación de la relación entre las oraciones originales, ya que de manera gráfica se pueden distinguir dos oraciones divididas por el punto.

La primera oración es una oración simple con el verbo conjugado en segunda persona singular (*du*). El verbo *wehtun* es un verbo separable (*trennbare Verb*), cuyo significado puede ser que algo cause dolor (doler) o lástima. En este caso, el significado de la palabra, refiriéndose a causar dolor físico, resulta más certero por la temática de la canción.

La segunda oración es una pregunta retórica que reafirma la selección del verbo “lastimar”, debido a que literalmente se traduce: ¿Qué (*was*) más (*mehr*) quiero (*will*), [que en infinitivo es el (*wollen*)] “yo” (*ich*) –que está implícito en la conjugación del verbo en español–? Por razones

gramáticas, cambia el orden, pero el significado de esta pregunta en español coincide con el del alemán, que se usa cuando uno consigue algo que desea mucho y se asegura de que no se necesita nada más que eso para ser feliz.

Cabe destacar que el verbo *wollen* se usa únicamente para cosas que se anhelan o codician y no de manera afectiva.

Ich bin dein Diener, du der Herr.	Yo soy tu siervo, el señor.	Soy tu siervo; tú, el amo.
--------------------------------------	--------------------------------	-------------------------------

Diener se asocia comúnmente a la servidumbre clásica del siglo XIX. *Herr* es un término que puede significar: señor, en sentido de gentilicio, por ejemplo: Señor Márquez, *Herr* Márquez; también *der Herr*, con artículo, se usa para hablar de alguien con poder sobre algo. Por ejemplo: *Der Herr der Ringe* es “el señor de los anillos”; igualmente puede traducirse como “amo”.

Según Bartomeu Domènech y Sibil-la Martí (2004), el título “amo” lo recibe el dominante de sus esclavos. Debido a esto, aunque también podría seleccionarse “Señor” para la traducción, sin que perdiera sentido, se ha seleccionado “amo”, ya que es el término utilizado dentro de la jerga BDSM para denominar al dominante, mientras que “siervo” refiere al sumiso encargado de preparar las escenas y atender a los presentes en cuanto comida y bebida (Domènech y Martí, 2004).

Es importante mencionar que “el amo” refiere a una mujer, pero suele ponerse en masculino por cuestiones de estilo. Al igual que en español, *Herrin* (ama) no tiene un uso tan común como su equivalente masculino y se ha respetado esta pauta por tener su equivalente en español.



Ab heut' gehö'r ich dir allein.	A partir de hoy ' te pertenezco solo.	A partir de hoy te pertenezco exclusivamente a ti.
------------------------------------	--	--

En este caso aplica el mismo criterio que usé anteriormente para *ab heut'*.

El verbo *gehören* significa pertenecer, ya sea formando parte de un grupo o visto como objeto/sujeto que pertenece a alguien. El valor y significado de esta palabra coinciden con el valor y significado de “pertenecer”. El apóstrofo está marcando la elisión de ambas “e”.

Dir indica que el objeto indirecto es la segunda persona singular. *Allein* puede ser adjetivo y adverbio. Como adjetivo significa justamente “solo”, como lo muestra la traducción de *Musicplayon*. Sin embargo, resulta más viable que califique al verbo porque el video (min 2:02) muestra que el sujeto no está solo. Tampoco puede decirse que él será el único subordinado de ella, pues también se ve a las personas que tiene bajo su mando. Por ello, lo que indica es que exclusivamente ella es su dueña.

(Bitte,) bitte, laß mich. laß mich dein Sklave sein.	(Por favor,) por favor, déjame. Déjame ser tu esclavo	(Por favor,) por favor, déjame. Déjame ser tu esclavo.
--	---	---

Laß mich es una oración imperativa. El verbo *lassen* se usa como verbo causativo. Esto es, cuando una acción es realizada por un tercero no mencionado y con el consenso del sujeto. Es importante que no se confunda con la voz pasiva, por ejemplo: *ich lasse mich die Haare schneiden* (me cortan el cabello) es una oración con verbo causativo; *meine Haare werden geschnitten* (mi cabello es cortado) es una oración en voz pasiva porque el sujeto no realiza la acción, sino que es afectado por ella.

El verbo significa también “dejar” en los sentidos de: permitir (Mis papás me dejan hacer esto), el sentido locativo (dejé mi celular en casa), romper una relación (*[schneiden] lassen*). Debido a esto coincido en que el verbo usado debe ser “dejar”, pues aunque el verbo “permitir” sería más exacto, “dejar” permite que el juego de palabras (abandonar y permitir) no se pierda, ya que *lassen* tiene un valor similar a “dejar”.

Si bien *bitte* es una palabra muy amplia, en esta frase hay más texto que lo contextualice. Aquí sí es adecuado traducir *bitte* como “por favor”, pues como se mencionó anteriormente, se trata de un ruego.

Sklave únicamente tiene el significado de “esclavo” y su valor está distribuido a todos los contextos en que esta palabra pueda ser utilizada en español, es decir, no cuenta con otra palabra que lo limite en uso. Así mismo, aquí se vuelve explícita la relación amo-esclavo a la que se refiere constantemente Weinberg y que según Bartomeu y Martí (2004) implica una entrega mayor de la persona al dominante/amo.

Was immer du befiehlt - ich tu's.	Lo que te mando - lo hago.	Lo que sea que ordenes, lo haré.
--------------------------------------	-------------------------------	-------------------------------------

La primera oración es una oración subordinada que no debe confundirse con una pregunta, ya que si fuera pregunta el verbo estaría en la segunda posición. *Was* es, en este caso, un pronombre relativo que refiere a algo que no se sabe qué es. *Befehlen* significa “ordenar”, lo cual tiene congruencia con el verso anterior (*Pocket Wörterbuch Spanisch, 2013*).

La segunda persona singular es sujeto y no objeto de la oración, esto es indicado por la presencia del sujeto singular de la segunda persona



en declinación nominativa (*du*) y la conjugación del verbo para la segunda persona.

Immer es un adverbio que significa “siempre”. Sin embargo, cuando va acompañada de un pronombre interrogativo (en este caso *was*), se traduce “sea”, entendiéndose como referencia a cualquier objeto, lugar, persona o tiempo. Por ejemplo, quien sea (*wer immer*), donde sea (*wo immer*), etcétera. Como el pronombre de pregunta *was* (qué) se convierte en relativo (que), el significado que construye con la presencia de *immer* es equivalente a *lo que sea*.

La segunda oración lleva guion corto en lugar de coma, signo que se usa para efectos enfáticos. Por esto, el verbo respeta al sujeto como primera posición. Una regla importante en el alemán es que una oración principal (*Hauptsatz*) siempre lleva el verbo conjugado en segunda posición, tomando incluso las oraciones subordinadas a esta como primera posición. La presencia del apóstrofo indica la elisión de la “e” del verbo y primera “e” del pronombre “es”, el cual pertenece al género neutral. La oración completa sería: *ich tue es*.

El verbo *tun* significa “hacer”. No obstante, el valor de *tun* es menor que el de “hacer”, ya que está delimitado por el verbo “*machen*” (hacer). La diferencia entre los valores de estos verbos es que *machen* se utiliza cuando una actividad determinada es “construida” o “realizada”. Por su parte, *tun* se utiliza para actividades no específicas o abstractas. Por ejemplo: yo hago la tarea - *ich mache die Hausaufgabe*; tengo mucho que hacer – *ich habe viel zu tun*. En este caso, la traducción al español con el verbo “hacer” no afecta la congruencia ni el significado, debido a que, en español, “hacer” incluye ambos valores.

Aunque el verbo en el texto original está en presente, es común que la gente utilice el tiempo presente para referirse al futuro, especialmente en ámbitos informales. Por esto, me parece más congruente la conjugación del verbo en futuro, puesto que el locutor está intentando convencer a la escucha de que lo deje ser su esclavo y, por tanto, la acción que expresa la oración no está transcurriendo ni ha sucedido en el pasado.

Ich küß' die Spitze deines Schuhs	Beso la parte superior de tu zapato.	Beso la punto de tu zapato.
--------------------------------------	--	--------------------------------

El verbo *küssen* sufrió la elisión de la “e”, la cual está marcada por el apóstrofo. No debe confundirse con el sustantivo *Küss* (beso), su posición en segundo lugar de la oración y el que comience con minúscula revelan que es un verbo. El verbo *küssen* se utiliza únicamente como “besar”. En este caso tiene sentido como en el español, pues su valor incluye objetos y personas.

Como la traducción de *Musicplayon* dice, *Spitze* se refiere a la parte superior de algo, pero puede ser traducido por otro sustantivo en español como “punta” o “cumbre”. No obstante en español no puede decirse que un zapato tiene “cumbre”. El valor del sustantivo “cumbre” se limita a zonas geográficas, reuniones de alto nivel y metáforas de éxito de algo o alguien. Por su parte, “punta” tiene un valor distinto, porque puede usarse para indicar la parte superior de un objeto (zonas geográficas incluidas) o vanguardia de algo (tecnología de punta, por ejemplo).

En este caso, la declinación genitiva, que sirve para expresar pertenencia, expresa que la punta es del zapato del interlocutor, ya que también utiliza el artículo posesivo de la segunda per-



sona singular (*dein*). Es importante aclarar que la declinación genitiva agrega una “s” al final del sustantivo declinado y de ninguna manera debe pensarse que *Schuhs* es plural. El plural de *Schuh* es *Schuhe*.

Und wenn du mir die Knute gibst, weiß ich, daß auch du mich liebst.	Y si me das el pulgar, sé que me amas.	Aunque me des con el látigo, sé que también me amas.
---	--	--

Und es una conjunción coordinada que funciona para unir dos elementos u oraciones. Se traduce únicamente como “y”. Por su parte, *wenn* funciona como conjunción temporal (cuando) y condicional (si). Por ello, el valor de *wenn* es mayor al de “cuando” y “si”, lo cuales se limitan mutuamente y reducen sus aplicaciones. Cuando estas dos conjunciones (*und* y *wenn*) están juntas y en ese orden, significa que hay un elemento que dificulta una acción, pero de todas formas se realiza (aunque).

El verbo *geben* significa dar, sin embargo, pese a que *die Knute* es objeto directo, puede utilizarse de esta manera y no significa que le obsequie un látigo, sino que lo azote con él. Es una frase usualmente utilizada con animales, contexto en el que es más clara la intención.

De acuerdo con el diccionario virtual LEO (2014), *Knute* significa “látigo”. Aunque tuviese otro significado, el video muestra cuando la protagonista del video saca su látigo y comienza a flagelar a sus subordinados (min 3:41), acción que, pese a no ser sincrónica con el audio, me parece que tiene relación con este y otro verso que se analizará más adelante.

Pulgar en alemán es *Daumen*. En la traducción de Musicplayon está pulgar, pero sin importar el

criterio que se utilizó, la oración no tiene mucho sentido con el resto del texto, ni hay alguna señal que lo respalde en el video.

Daß es una conjunción que conecta una oración subordinada (*Nebensatz*) con una principal (*Hauptsatz*) y se traduce como “que”.

El valor del adverbio *auch* incluye los valores de “aun” y “también”. En este caso, como no hay impedimento que dificulte la acción, pero sí una acción compartida, se traduce como “también”.

Ich bin nicht mehr zu retten.	Ya no estoy para salvar.	Soy una causa perdida.
-------------------------------	--------------------------	------------------------

Aunque la traducción literal de esta frase es “ya no estoy para salvar”, de manera coloquial (*Umgangssprache*) se usa para decir que ya no se puede ayudar a alguien/algo. En otras palabras, que se trata de una causa perdida. En este caso, él mismo, como demuestra el pronombre de primera persona singular *ich* y la conjugación del verbo *sein* (ser/estar) en primera persona (*bin*).

Aquí se toma en cuenta, entonces, el significado coloquial de esta frase y no el significado literal. La frase no tendría sentido por sí, si no fuera por el valor que tiene la frase completa en este contexto, más allá de lo que se dice literalmente. Sin esclarecer su valor, su significado no tendría sentido en este contexto.

Peitsch mich aus, leg mich in Ketten	Me sacar, me puso en las cadenas.	Flagéleme, encadéname.
--------------------------------------	-----------------------------------	------------------------

Ambas oraciones son imperativas y tienen como objeto directo a la primera persona singular (*mich*).



El verbo separable *auspeitschen* significa, según el diccionario *Pocket Wörterbuch Spanisch*, flagelar o azotar. Sin embargo, la palabra “azotar” tiene un valor más amplio que “flagelar” y *auspeitschen*, pues azotar no especifica con qué se violenta, pero puede incluir un flagelo y solamente se puede flagelar con un flagelo. Algo similar ocurre con el verbo alemán. El sufijo *peitschen* tiene relación con el sustantivo *Peitsche* que significa flagelo. La única partícula que tiene relación con el verbo salir (*ausgehen*) es *aus*, pero el verbo *auspeitschen* no tiene que ver con ello, por lo que no encuentro justificación para la traducción de Musicplayon.

El verbo *legen* por sí mismo se usa para señalar que alguien dejó algo en posición horizontal o se acostó. No obstante, cuando se refiere a “encadenar” se usa este verbo acompañado de *in Ketten*. Literalmente se traduciría “poner en cadenas”, pero el español cuenta con un verbo específicamente para esta acción. Es decir, *legen* tendría un valor más amplio que “encadenar”, cuyo valor es únicamente el de amarrar a alguien con cadenas¹.

Was du willst, wann du willst, wo du willst und wie du willst	¿Qué quieres, cuando lo que quieres, dónde quieres y cómo quieres?	Lo que quieras, cuando quieras, donde quieras y como quieras.
---	--	---

En este caso, los pronombres interrogativos (*was, wann, wo y wie*) son, en realidad, adverbios relativos. Por esto, no se está haciendo una pregunta, sino una afirmación. Si se tratara de pronombres interrogativos el verbo estaría en segunda posición.

Conclusiones

Por lo anterior, se puede observar que para la traducción tuvieron que tomarse en cuenta tres contextos.

En primer lugar apareció el contexto de lo lingüístico, es decir, *el qué se dice*. Aquí, el valor de una palabra se manifestó en lo lógico. Este contexto tuvo más atención cuando el significante que se traducía tenía un valor más amplio que sus posibles equivalentes en español. Si la relación era inversa, es decir, que el valor de la palabra en español era más amplio, se pudo optar por buscar un término más específico, pero de ambas maneras habría menor posibilidad de pérdida del significado.

Cuando el valor de ambas palabras era similar, aún en sus distintos usos, fue más sencillo tomar una decisión, pues si llegase a existir otro verbo más específico en el significado de esa oración en particular, se podría preferir el de valores similares, aunque se le considere más ambiguo.

De esta manera, se permite conservar algunos juegos de palabras, como fue el caso al traducir *lassen* por “dejar” y no por “permitir”. Sin embargo, es posible que para comprender el significado que tiene una palabra en determinado contexto se tenga que trascender este primer nivel, como sucedió en el primer verso de la canción. Por lo anterior, mientras más palabras haya en una oración, será más sencillo identificar el significado de las palabras en dicha oración, pese a que tengan valores amplios.

Esto es posible porque sus significados estarían siendo delimitados mutuamente en el mismo nivel lingüístico y no sería necesario recurrir a

¹ Traducción propia



un contexto fáctico para comprender el significado.

Con contexto fáctico me refiero a las acciones que se desarrollan de manera paralela a lo lingüístico. En el análisis está de ejemplo el primer verso, en el cual no bastó con observar lo lingüístico para obtener una respuesta acorde al contexto externo. Aquí es donde el video jugó un papel importante al momento de identificar a qué uso se refería *bitte* en ese caso. Caso contrario, cuando volvió a aparecer la palabra *bitte*, pero rodeada de demás palabras que delimitaran su uso.

De esta manera, el contexto del video afectó para que un mismo significante (*bitte*) tuviera dos significados distintos en un mismo texto (pase y por favor).

A partir del análisis, resultó más importante el contexto en el cual se desarrollaba cuando había palabras con un valor que no había sido delimitado por el texto mismo. Por ejemplo: *bitte* y *allein*.

Cabe destacar la influencia del contexto cultural en el caso de estudio, pues hubo dos casos destacables donde éste fue la clave para explicar el *valor añadido* por el contexto socio-cultural. Uno fue el de la oración *Ich bin nicht mehr zu retten*, cuyo significado no coincide con ninguno de los contextos que se mencionaron primero. No coincide con el lingüístico porque no tiene lógica con el resto del texto. Si se tomara literal, no se entendería qué es lo que hace en este texto. Al observar el video tampoco se obtiene una respuesta mayor, debido a que se está partiendo mal desde un comienzo. El conocimiento de la aplicación de la lengua de manera coloquial facilitó la comprensión de expresiones.

El otro caso fue la traducción de *Herr y Diener*, los cuales requerían de un contexto más allá de la cultura general, sino de conocimientos más especializados. Quizá ante los ojos de una persona ajena al BDSM, sin importar que sea alemana, podría pasar desapercibido el error de traducción, porque no estaría familiarizada con los términos y el cómo se relaciona en el contexto del BDSM, pero alguien más adentrado en el tema entenderá a qué se refiere esta relación y probablemente perciba el error. Se sufriría la pérdida del significado original, que refiere a una forma en que se vive el BDSM.

Es así como para traducir con la menor pérdida posible, no debe tenerse únicamente dominio del idioma, sino conocer los usos coloquiales y tener un conocimiento en el tema del texto a traducir. Especialmente cuando se trata de términos preestablecidos que pudieron alterar sustancialmente la significación. A su vez es importante el conocimiento de usos coloquiales en el español para que pueda hacerse la traducción, puesto que puede permitir conservar ciertos rasgos del estilo. Así, la frase coloquial “soy una causa perdida” de la canción puede acoplarse muy bien a los fines deseados.

El contexto en la canción *Bitte, bitte, lass mich* afectó más cuando había un trasfondo cultural porque sin su conocimiento, se hubiera saboteado la relación entre el contexto del video y el de la letra.

Cabe destacar que estas conclusiones no son universales, por lo que no se aplican en todos los casos de traducción. Sin embargo, pueden servir de apoyo para investigaciones que profundicen más el tema.



Referencias

- Domènich, B., Martí, S. (2004). *Diccionario multilingüe de BDSM*. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- Feldbaum, M. (2013) *Poket Wörterbuch Spanisch*. München: Compact Verlag GmbH *German Dialects I*, recuperado el día 28 de abril del 2014, de <http://german.about.com/library/weekly/aa051198.htm>.
- Günzler, R., Schreyer, J. (1988). *Bitte, bitte*. (Video oficial de la canción bitte, bitte)
- Mas, S. (2001). Traducción y Lenguaje, *revista de libros*, n°60, páginas 1-3.
- Méndez, F.J. (2010). *Filosofía y contingencia en el pensamiento de Richard Rorty*. (Tesis publicada virtualmente para obtener el grado de doctor en filosofía y filosofía moral y política). Universidad nacional de educación a distancia.
- Musicplayon (S/F), *Die Arzte – Bitte, Bitte letras (Traducción de Español)*. Recuperado el día 29 de abril del 2014 de <http://es.musicplayon.com/Die-Arzte-Bitte-Bitte-Spanish-lyrics-401945-html?translateTo=es>.
- Niño, V. M. (2007). *Fundamentos de semiótica y lingüística*, (5a. ed.) Colombia: Ecoe Ediciones.
- Riethmayer, H., Bartel, E. (2014) *LEO GmbH. Sauerlach*. LEO Dictionary Team.
- Weinberg, T. (2008) *BDSM. Estudios sobre la dominación y la sumisión*. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. (Ed. 24) Buenos Aires, Argentina: Editorial Losada
- Weinberg, T. (2008) *BDSM. Estudios sobre la dominación y la sumisión*. Barcelona: Ediciones Bellaterra
- Zecchetto, V. (2003). ¿Qué es la semiótica? en *La danza de los signos. Nociones de semiótica general*. Buenos Aires: La Crujía Ediciones, pp.15-35.

